

Total Marks (70)

Time: 2 hrs.



Answer the Following Questions:

(25 marks)

(1) Translate the following into English:

... حالك ... ؟ فأجابه بصوت ضعيف تمرقه نبرات اليأس:

من سيىء إلى أسوأ

قد بصيص أمل ... ؟

أبدًا ... لا بيع ولا شراء ... الحركة راكدة ... والديون متراكمة:

في النجاة

الرجل محزونًا ثم ذكر أمرًا فسأله:

... ؟

أف ... لا رحمها الله في دنيا ولا آخرة ... إنها تود لو تفقد ذاكرتها كيلا أخطر لها على بال

انقطعت عن زيارتها مضطرًا منذ حين لأنها لا ترانى حتى تصيح في وجهى : ((ماذا

ير ولكن كيلا تخلف لى ما لا بعد موتها المتوقع يوما بعد يوم:

على لم ترم بنفسك في ميدان التجارة غير المأمون...

و الكلام الذى لا جدوى منه ... ومع هذا هل تنكر أن هذه التجارة هى التى يسرت على

وجعلت عيشى رغدا.. وأعانتنى على تربية ستة من الأبناء ؟

لم تخلط السؤال عنها بسؤال شىء آخر ؟

ى بى الظنون ... فقد عشت دهرًا لا أسالك شيئًا ثم...

ن ترينى وجهك بتاتًا ... ولم تكن صحتى أمرًا يهيك السؤال عنه...

فيرينى أذنا صاغية ... لقد شرحت لك أحوالى ... أنا مهدد بالخراب بين لحظة وأخرى.

عن ذهنك واذكرى أبنائى البؤساء وما ينتظرهم من شقاء...

بناءك طول حياتى...

ت عنى يدك دمرت لا محالة ... وهنا هبت قاعدة فى فراشها وصاحت فى وجهه

هية!

... عمة لأحد

ى هكذا

نا ... أغرب عنى ولا ترنى وجهك مرة أخرى

(25 marks)

(2) Translate the following into Arabic:

a- The Amish have a saying: "The old way is the best way." Although the Amish have some new ideas— they use new medicines, for example—their way of life has not changed much in 300 years. They do not use electricity, so Amish homes have no electric lights, TVs, and no kitchen appliances like refrigerators. The Amish don't own telephones either. They ride in buggies pulled by horses, and they speak German, the language of the first Amish people spoke. The first Amish people lived in Germany and Switzerland. They were called Amish because their leader was Jacob Amman. The Amish were persecuted in Europe, so around 1700 they came to the New World. They settled in Pennsylvania, which is now the state of Pennsylvania. Most of the Amish still live in Pennsylvania, although there are large communities in other states, too. All Amish, no matter where they live, have similar beliefs.

b- Three years later a farmer who lived nearby discovered similar circles in his fields. These circles were larger—nearly 15 meters across. That same year, yet

✓
English farmer discovered three circles of flattened wheat on his land—one large between two small circles. During the following years, farmers in England found mysterious circles in their fields more and more often. In 1987 they discovered 17 circles; in 1988, 98 circles; and in 1989, 270 circles. The circles are called "crop circles" because they appear in fields of grain—usually wheat or corn. The grain in the circles lies flat on the ground but is never broken; it continues to grow horizontally, and farmers later harvest it. Farmers always discover the crop circles in the morning, so they probably form at night. They appear only in the months from May to September. What causes the crop circles?

c- Life at court was busy and tiring. In the country he could think clearly. With the silence of the fields and the trees around him, Goha could relax and think about many things. He worked very simply. Sometimes he would forget to eat. And he did things which might seem strange and even foolish, to anyone who was watching him. One day Goha was sitting in a tree. It was a large tree, and he sat high up, on a branch of this tree. Goha had a saw and he sat there, facing the trunk of the tree. He was cutting the branch which he was sitting on with the saw. It was a lovely day. The sun was shining and Goha was singing to himself as he worked. A man walked along the road. The man was thinking of the long way he had to go, and what time he would get home. But when the man saw Goha, he stopped and looked up at him. The man's mouth opened as if to say something. Then his mouth closed again. Finally he spoke. 'Be careful,' the man said. 'You are sitting on the branch. Can't you see? If you cut the branch, you will fall!' Goha looked down at the man. From the tree, the man looked quite small. 'Will I really fall?' asked Goha with interest. 'Yes, you will certainly fall,' said the man. The man looked proud and satisfied with himself. He knew that he was correct. Goha continued to cut the branch.

(3) Interpret the following idioms:

(20 marks)

- A chain is no longer than its weakest link.
- A hitch in your giddy-up.
- Row to hoe.
- A pretty penny.
- Absence makes the heart grow fonder.
- Add fuel to the fire.
- All in your head.
- An old flame.
- Back to square one.
- Bite your tongue.
- Chew someone out.
- Cut to the chase.
- Ringer.
- Every cloud has a silver lining.
- Field day.
- Fuddy-duddy.
- Give him the slip.
- Graveyard shift.

Best of Luck 😊😊😊😊 Dr. Salwa

MZ.

Dr. Salwa

DAMANHOUR UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS
ENGLISH DEPARTMENT
FIRST YEAR

TRANSLATION EXAM
SECOND TERM
MAY 2011
TIME: 2 HOURS

A- Translate the following passage into Arabic:

"Educate your child and you will prevent a war". This is the strategy of the UNESCO as announced by its Director-General, Irena Bokova, in her invitation to make a revolution in the educational systems in the world. She said, "Programmes of education in the world are ignored, and they need to change because education will face new challenges, and it has to make a race against time". The UNESCO Director has focused on the spread of the culture of peace and principles of democracy in the educational programmes. She also asserted the importance of giving all people the chance of good education.

B- Translate the following passage into English

قرر الرئيس الأمريكي عدم نشر أية صورة لجثة أسامة بن لادن حتى لا يسبب أية مشكلات في الوقت الحالي. وذكر أحد المسؤولين انه ليس هناك شك في أن القاعدة تؤمن بأن أسامة بن لادن قد توفي. وكان هناك العديد من الآراء حول هذا القرار، فقد وافق البعض الرئيس الأمريكي في حين قال آخرون أن الناس من حقهم أن يروا تلك الصور.

EM



Answer all of the following questions

1- There are different kinds of repetition in Arabic such as root repetition and lexical repetition. Discuss and illustrate with examples.

(30 mins) (30 marks)

2- Translate the following passage into Arabic.

Facebook Celebrates its 5th Birthday

In the battle for online friends, Facebook is now the world leader. Mr. Mark Zuckerberg, the website's creator, acknowledged the website by saying, "Building and moving quickly for five years hasn't been easy, and we aren't finished. As we celebrate Facebook 5th birthday, we continue to work hard to develop Facebook and make it as simple as possible to communicate with and understand the people and entities that matter to you". He added that the culture of the internet has changed a lot over the past five years. Before, most people wouldn't consider sharing the real identities online. But Facebook has offered a safe and trusted environment for people to interact online.

(45 mins) (35 marks)

3- Translate the following passage into English.

يجب أن تركز كل الإصلاحات التي سيتم إجراؤها على التعليم على الجوانب التي يتفق الجميع على أنها تنبع من واقع الحياة في مصر. لذلك لابد من تحديد الأهداف الرئيسية للنظام التعليمي، وأهمها تطوير الأمة. ويرى بعض المتخصصين أن نظام التعليم الحالي لا يركز على هذه الأهداف، لذا يجب أن يتلقى الطلاب في مختلف المراحل التعليمية تعليماً جيداً يواكب التطورات العلمية الحديثة من أجل تحقيق التقدم للوطن.

(45 mins) (35 marks)

Am Elshikh